

M-173

CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA
DE CONCILIACIÓN Y ARBITRAJE

WASHINGTON, DICIEMBRE 10 de 1928 - ENERO 5 de 1929

PROTOCOLO DE ARBITRAJE PROGRESIVO

✍

THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN
STATES ON CONCILIATION AND ARBITRATION

WASHINGTON, DECEMBER 10, 1928 - JANUARY 5, 1929

PROTOCOL OF PROGRESSIVE ARBITRATION

✍

CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA
DE CONCILIAÇÃO E DE ARBITRAMENTO

WASHINGTON, 10 de DEZEMBRO de 1928 - 5 de JANEIRO de 1929

PROTOCOLLO DE ARBITRAMENTO PROGRESSIVO

✍

CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE
DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE

WASHINGTON, 10 DÉCEMBRE 1928 - 5 JANVIER 1929

PROTOCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF

PROTOCOLO DE ARBITRAJE PRO-
GRESIVO

Por cuanto: Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, la República Dominicana, Cuba, y Estados Unidos de América, por medio de sus Plenipotenciarios han firmado hoy, en Washington, un Tratado General de Arbitraje Interamericano;

Por cuanto: Por sus disposiciones ese tratado exceptua de sus estipulaciones ciertas controversias;

Por cuanto: Por medio de reservas hechas al tratado al tiempo de su firma, ratificación o adhesión, algunas otras controversias han sido o pueden ser también exceptuadas de las estipulaciones del tratado o sustraídas de sus efectos;

Por cuanto: Se considera conveniente establecer un procedimiento mediante el cual tales excepciones o reservas puedan ser abandonadas gradualmente, en todo o en parte, por los Estados que sean o lleguen a ser Partes en dicho tratado, extendiendo así progresivamente el alcance de la jurisdicción arbitral;

Los Gobiernos arriba mencionados han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Cualquier Parte en el Tratado General de Arbitraje Interamericano, firmado en Washington el día cinco de enero de 1929, puede depositar, en cualquier tiempo, en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, un instrumento en que conste formalmente que ha abandonado en todo o en parte las excepciones al arbitraje estipuladas en dicho tratado o la reserva o reservas hechas por ella al mismo.

PROTOCOL OF PROGRESSIVE ARBI-
TRATION

Whereas, a General Treaty of Inter-American Arbitration has this day been signed at Washington by Plenipotentiaries of the Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Ecuador, Colombia, Brazil, Panama, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America;

Whereas, that treaty by its terms excepts certain controversies from the stipulations thereof;

Whereas, by means of reservations attached to the treaty at the time of signing, ratifying or adhering, certain other controversies have been or may be also excepted from the stipulations of the treaty or reserved from the operation thereof;

Whereas, it is deemed desirable to establish a procedure whereby such exceptions or reservations may from time to time be abandoned in whole or in part by the Parties to said treaty, thus progressively extending the field of arbitration;

The Governments named above have agreed as follows:

ARTICLE 1

Any Party to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed at Washington the fifth day of January, 1929, may at any time deposit with the Department of State of the United States of America an appropriate instrument evidencing that it has abandoned in whole or in part the exceptions from arbitration stipulated in the said treaty or the reservation or reservations attached by it thereto.

PROTOCOLLO DE ARBITRAMENTO
PROGRESSIVO

Considerando: que os Governos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Equador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, Salvador, Republica Dominicana, Cuba e Estados Unidos da America, por meio de seus Plenipotenciarios assignaram hoje, em Washington, um Tratado Geral de Arbitramento Interamericano;

Considerando: que por suas disposições esse tratado exceptúa das suas estipulações certas controversias;

Considerando: que por meio de reservas feitas ao tratado no tempo da sua assignatura, ratificação ou adhesão, algumas outras controversias foram ou poderão ser exceptuadas das disposições do tratado ou excluidas dos seus efeitos;

Considerando: que é conveniente estabelecer um processo pelo qual taes excepções ou reservas possam ser abandonadas gradualmente, em todo ou em parte, pelos Estados que sejam ou venham a ser Partes no dito tratado, ampliando-se assim progressivamente o alcance da jurisdição arbitral;

Os Governos acima mencionados concordam no seguinte:

ARTIGO I

Qualquer Parte no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, assignado em Washington aos cinco de Janeiro de 1929, pode em qualquer tempo depositar no Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America um instrumento em que conste formalmente que abandonou no todo ou em parte as excepções ao arbitramento estipuladas no dito tratado ou a reserva ou reservas feitas pela dita Parte ao mesmo.

PROTOCOLE D'ARBITRAGE
PROGRESSIF

Attendu qu'un Traité Général d'Arbitrage Interaméricain a été signé ce jour à Washington par les Plénipotentiaires des Gouvernements du Vénézuéla, du Chili, de la Bolivie, de l'Uruguay, de Costa Rica, du Pérou, de l'Honduras, du Guatémala, d'Haiti, de l'Equateur, de la Colombie, du Brésil, du Panama, du Paraguay, du Nicaragua, du Mexique, d'El Salvador, de la République Dominicaine, de Cuba, et des Etats-Unis d'Amérique;

Attendu qu'en vertu de ce traité, certaines controverses font exception aux stipulations qui y sont prévues;

Attendu que, par des réserves faites au traité au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, certaines autres controverses ont fait ou peuvent faire également exception aux stipulations du traité ou en ce qui concerne son application;

Attendu qu'il est jugé désirable d'établir une procédure par laquelle ces exceptions ou ces réserves puissent, de temps à autre, être abandonnées entièrement ou partiellement par les Parties au dit traité, étendant ainsi progressivement le domaine de l'arbitrage;

Les Gouvernements ci-dessus mentionnés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Toute Partie au Traité Général d'Arbitrage Interaméricain signé à Washington le cinquième jour de janvier 1929, peut, à tout moment, déposer au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique un instrument approprié témoignant qu'elle a abandonné, en tout ou en partie, les exceptions à l'arbitrage stipulées au dit traité ou la ou les réserves qui y ont été faites.

ARTÍCULO 2

La Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América transmitirá por la vía diplomática a todas las Partes en el Tratado General de Arbitraje Interamericano arriba mencionado, copia certificada de cada instrumento depositado conforme a las disposiciones del Artículo 1 de este protocolo.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente protocolo, en castellano, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

ARTICLE 2

A certified copy of each instrument deposited with the Department of State of the United States of America pursuant to the provisions of Article 1 of this protocol shall be transmitted by the said Department through diplomatic channels to every other Party to the above-mentioned General Treaty of Inter-American Arbitration.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this protocol in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

ARTIGO II

O Ministério de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America transmittirá por via diplomatica a todas as Partes no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, acima mencionado, copia authentica de cada instrumento depositado conforme as disposições do Artigo 1 deste Protocollo.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima nomeados assignam o presente protocollo em portuguez, hespanhol, inglez e francez e appõem nelle os seus respectivos sellos.

Dado na cidade de Washington, aos cinco dias do mez de Janeiro do anno de mil novecentos e vinte e nove.

ARTICLE 2

Une copie certifiée conforme de chaque instrument déposé au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'Article 1 du présent protocole, sera transmise par le dit Département, par la voie diplomatique, à chacune des autres Parties au Traité Général d'Arbitrage Interaméricain ci-dessus mentionné.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent protocole en français, en espagnol, en anglais, et en portugais et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait dans la ville de Washington, le cinquième jour du mois de janvier, de l'an mil neuf cent vingt-neuf.